

О старых и новых названиях экзотических фруктов

Анна Сергеевна Кулева, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН (Россия, Москва),
an.kuleva@gmail.com

DOI: 10.31857/S013161170005354-8

АННОТАЦИЯ: Названия экзотических растений и их плодов — небольшой, но очень интересный разряд лексики. В существующих толковых словарях он описан с недостаточной полнотой и системностью: при наличии явно устаревших слов (*померанец, сикомор*) отсутствуют актуальные и употребительные (*лайм, маракуйя*), что объясняется экстралингвистическими причинами. Стремительное изменение жизни (например, таких сфер, как торговля, путешествия, электронная коммуникация) вызывает к жизни необходимость называть входящие в повседневную жизнь объекты реальной действительности. Хотя многие такие названия есть в словарях иностранных слов, энциклопедиях и справочниках, их правописание кодифицируется орфографическим словарем, носители языка не всегда знают об этом и используют различные варианты, в том числе повторные и новые заимствования, почерпнутые или из популярных источников, или из непосредственного общения, зачастую многоязычного (ср. для одного растения: *страстоцвет, пасифлора, гренадилла, маракуйя, пейн-фрут*). Разрыв между научным дискурсом (как ботаническим, так и лингвистическим) и повседневной коммуникацией приводит к появлению параллельных вариантов названий, в том числе ошибочных (*мангостан/мангустан/мангостин*), которые тиражируются средствами массовой информации, соцсетями и пр. и приводят к новым ошибкам.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: лексикография, названия растений, толковый словарь

для цитирования: Кулева А. С. О старых и новых названиях экзотических фруктов // Русская речь. 2019. № 4. С. 7–20. DOI: 10.31857/S013161170005354-8.

Issues of Modern Russian Language

On the Old and New Names of Exotic Fruits

Anna S. Kuleva, Vinogradov Russian Language Institute (Russian Academy of Science) (Russia, Moscow),
an.kuleva@gmail.com

ABSTRACT: The names of exotic plants and their fruits are a small but very interesting lexical category. In the contemporary explanatory dictionaries, it is not uncovered completely and systematically: obviously obsolete words (*po-meranus*, *sycómorus*) are included, while many contemporary and common words (*lime*, *passion fruit*) are absent, which is explained by extralinguistic reasons. The rapid change in life (for example, such areas as trade, travel, electronic communication) brings to life the need to name the objects of everyday reality. There is a lot of these names in the dictionaries of foreign words, encyclopedias and reference books. Their spelling is codified by an orthographic dictionary. However, native speakers are not always aware of this fact and use different means, including repeated and new borrowings from popular sources or real communication, often multilingual (e.g. for one plant: *strastocvet*, *passiflora*, *grenadilla*, *marakuiya*, *passionfruit*). The gap between scientific discourse (both botanical and linguistic) and everyday communication leads to the appearance of parallel versions of the names, including erroneous ones (*mangostan* / *mangustan* / *mangosteen*) that are replicated by mass media, social networks etc. and lead to new mistakes.

KEYWORDS: explanatory dictionary, lexicography, plant names

FOR CITATION: Kuleva A. S. On the Old and New Names of Exotic Fruits. Russian Speech = Russkaya Rech'. 2019. No. 4. Pp. 7–20. DOI: 10.31857/S013161170005354-8.

Если обратиться к авторитетным толковым словарям [Шведова (ред.) 2007; Евгеньева (ред.) 1981–1984; Горбачевич, Герд (гл. ред.) 2004–; Шведова (ред.) 2002: 514–558], можно заметить, что такая тематическая группа, как названия растений, отражена не очень полно и системно, причем отсутствуют названия многих популярных сейчас растений. Даже если ограничиться каким-то одним тематическим разрядом, можно сделать интересные и во многом неожиданные наблюдения [Shmelev, Shmeleva 2009; Иомдин 2012].

Особый интерес представляют названия экзотических фруктов (и соответствующих плодовых деревьев и кустарников), которые стали особенно употребительны в последние несколько лет, буквально на наших глазах. Раньше такие названия встречались редко, преимущественно в литературе (как научной или научно-популярной, так и художественной), лишь немногие прочно входили в язык, остальные употреблялись как варваризмы и требовали пояснения. В последнее время жизнь заметно изменилась. С одной стороны, люди стали больше путешествовать, в том числе в экзотические страны, которые раньше были малодоступны. С другой стороны, разного рода технологические достижения позволили с большей легкостью выращивать и транспортировать тропические фрукты, которые стали доступны в других регионах. В обоих случаях возникла необходимость называть объекты растительного мира, что породило определенные трудности.

Лексемы, которые на данный момент есть в толковых словарях, можно разделить на несколько разнородных групп.

Во-первых, это названия, давно и прочно вошедшие в язык и относящиеся к хорошо известным (и не столь экзотическим) растениям: *абрикос, айва, гранат, персик, финик (финиковая пальма), хурма*. Интересно, что среди таких названий немало полных или частичных синонимов: *алыча/ткемали, инжир/смоковница/фига (фиговое дерево), тут (тутовое дерево) / шелковица*.

Во-вторых, это названия собственно экзотических растений, которых в словарях встречается немного: *авокадо, ананас, банан, манго, мушмула, папайя, сикомор, тамаринд, фейхоа*. Если эти растения не встречаются в средней полосе России (хотя их можно увидеть, например, в ботанических садах), то их плоды известны — и на вид и на вкус.

Однако не все названия (и не все растения) одинаково привычны: некоторые лексемы не очень современны — например, *ткемали* сейчас воспринимается как название соуса, а не дерева или его плода. Наверное, из приведенного ряда наименее знаком современному носителю языка *сикомор*, что неудивительно, поскольку за этой лексемой стоит не столько

реальное содержание (дерево и плод), сколько культурно-историческое, ср. толкования в энциклопедических и толковых словарях (здесь и далее, если не указано другое, цит. по [Словари и энциклопедии на Академикe]):

СИКОМÓР — название древесных растений: *Platanus occidentalis* (см. Платан или Явор) и *Acer Pseudoplatanus* (см. Явор) (Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. СПб., 1900. Т. ХХIХа. С. 858).

СИКОМÓР (*Ficus sycomorus*), один из видов рода фикус семейства тутовых. Дерево высотой до 40 м. Произрастает в Восточной Африке; имеет твёрдую древесину. С. культивируют из-за съедобных плодов. Иногда С. называют Явор, а также планеру водную — дерево семейства вязовых из Северной Америки (Большая советская энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1969–1978).

СИКОМÓР, сикомора, муж. (греч. *sykomoros* — тутовое дерево, египетская смоковница) (бот.). 1. Т. н. библейская смоковница, дерево из сем. тутовых с крепкой древесиной и со съедобными плодами, напоминающими винную ягоду, фигу. 2. Дерево, разновидность платана (Д. Н. Ушаков. Толковый словарь. 1935–1940).

СИКОМÓР, -а, м. Южное плодородное дерево сем. тутовых [Евгеньева (ред.) 1981–1984].

Иными словами, в настоящее время слово *сикомор* не называет никакого известного нам дерева и тем более плода, выступая только как единица библейского текста.

В-третьих, в отдельный разряд можно выделить названия цитрусовых, причем именно эта группа особенно ярко демонстрирует несовременность словника существующих словарей. В основных словарях есть словарные статьи *апельсин*, *бергамот*, *грейпфрут*, *королёк* ‘сорт апельсина с красной мякотью’, *лимон*, *мандарин*, *померанец*, *цитрус*, а также *цитрон* (в [Шведова (ред.) 2002]). Однако в реальной жизни мы едва ли видим *бергамоты* и *померанцы*, тогда как названия таких популярных сейчас плодов, как *лайм* и *помело*, толковыми словарями не отражены (помело фигурирует в словарях иностранных слов как *помпельмус*, причем в значении ‘то же, что грейпфрут’ [Крысин 2010]; т. е. с появлением в повседневной жизни помело как реального фрукта, отличающегося от грейпфрута, в языке начинают дифференцироваться и соответствующие лексемы).

В-четвертых, еще один интересный разряд названий растений можно найти в специальной зоне словарных статей, где приводятся устойчивые сочетания:

РОЖКÓВЫЙ... ♦ Рожковое дерево — вечнозеленое дерево сем. бобовых, с крупными съедобными коричневыми плодами в форме рожка, стручка.

Такие названия оказываются не только наименее конкретными, но и наиболее устаревшими, однако словарями они фиксируются как нормативные — так, только в [Шведова (ред.) 2007] на смену *дынному дереву* приходит *папайя*.

Если от словарей мы обратимся к повседневной жизни, мы заметим, что представления об экзотических фруктах у современного носителя языка значительно изменились. Любопытно, что в каталоге популярной торговой сети «ВкусВилл» к экзотическим отнесены только *личи*, *папайя*, *питхайя* и *рамбутан*, тогда как, наряду с *яблоками* и *грушами*, в разряд «обычных» фруктов включены *авокадо*, *айва*, *ананас*, *банан*, *гранат*, *киви*, *манго*, *нектарин*, *хурма* и цитрусовые (не только *апельсин*, *грейпфрут*, *лимон*, *мандарин*, но и *кумкват*, *лайм*, *минеола*, *помело*, *свити*). Выделенные названия в толковых словарях отсутствуют. Интернет-магазины, предлагающие доставку экзотических фруктов, добавляют к приведенным названиям ряд других: *гранадилла*, *джекфрут*, *дуриан*, *карамбола*, *лонган*, *маракуйя* и др. Эти и другие названия появляются на страницах интернет-ресурсов, посвященных туризму. Очень часто для одного фрукта приводится целый ряд названий: путешественнику важно быть понятым в чужой стране, а еда — важная часть чужой культуры, с которой многим хочется познакомиться.

Можно обнаружить, что названия, встречающиеся на подобных сайтах, в блогах, публикациях в СМИ, не только разнородны и бессистемны: иногда они выстраиваются в длинные синонимические ряды, в других случаях к одному растению относятся разные названия, в различных источниках приводятся разные варианты одного названия и пр. Более того, нередко такого рода информация вызывает сомнения. Однако неточность информации во многом связана с тем, что, при несомненном интересе к этой теме, нормативных источников не хватает: или они неизвестны заинтересованной публике, или же их просто не существует. Те названия, которые уже входили в язык, оказываются «затерянными» в словарях, и из иностранных языков приходят новые именованья. Сейчас чаще, чем к «бумажным» словарям и энциклопедиям, обращаются к Википедии, где некоторые статьи основаны на старых источниках (и сохраняют старые названия), а некоторые представляют собой перевод иноязычных (обычно англоязычных) статей и вводят новые названия, причем соотношение таких разнородных именованья непроследить. В свою очередь, источники практической направленности (например, уже упомянутые интернет-магазины, туристические блоги и пр.) могут использовать торговые названия, далекие от ботанической точности, или же вводить иноязычные обозначения, воспринятые, что называется, на слух (так, обнаружив в интернет-магазине некий фрукт «ява яблоко, чомпу», можно не догадаться, что он известен под традиционным названием *малайское яблоко*, или *ямбоза*).

Ярким примером выступает слово *киви*, которое хорошо известно и употребительно, но пока только начинает входить в толковые словари (через словари иноязычных слов):

ки́ви², *нескл., м. и с. (дерево и плод его)* [Лопатин, Иванова (ред.)].

2. КИ́ВИ, *неизм.; ср.* Тропическое плодовое дерево, дающее зеленовато-коричневые плоды с бархатистой кожицей и кисло-сладким вкусом; плод такого дерева [Кузнецов 2000].

КИ́ВИ², *нескл.; с.* [название основано на внешнем сходстве плода этого растения с птицей киви]. Растущее в тропиках и субтропиках дерево, а также съедобный плод его округлой формы с твердой кожурой и сладкой зеленоватой мякотью, богатой витаминами и микроэлементами [Крысин 2010].

КИ́ВИ² — актинидия китайская — род субтропических растений сем. актинидиевых с ароматными и сочными плодами (также называемыми киви; название им было дано за их сходство с телом птицы *киви*¹) [Захаренко, Комарова, Нечаева 2008].

Ср. в Википедии: *Киви* — название плодов культурных сортов растений рода *Актинидия*, принадлежащих к видам *Актинидия китайская* (лат. *Actinidia chinensis*) или *Актинидия деликатесная* (лат. *Actinidia deliciosa*). Сами растения представляют собой крупные древовидные лианы родом из Китая, поэтому киви иногда называют «китайским крыжовником». Ср. в англоязычной версии: *Kiwifruit (often abbreviated as kiwi), or Chinese gooseberry, is the edible berry of several species of woody vines in the genus Actinidia. <...> In 1962, New Zealand growers began calling it «kiwifruit» for export marketing.*

Таким образом, в словарях произошел перенос экспортного названия плодов некоторых видов *актинидии* на само растение (не совсем корректно называемое *деревом*), причем только в одном из приведенных определений отмечена связь *киви* и *актинидии*, сама эта лексема в толковых словарях отсутствует. Ср. в словарях иноязычных слов:

АКТИНИ́ДИЯ, и, ж. *бот.* Вьющийся кустарник, распространенный в лесах Дальнего Востока и культивируемый в европейской части России, со съедобными ягодами, богатыми витамином С [Крысин 2010].

АКТИНИ́ДИЯ — род вьющихся и лазающих лиан сем. актинидиевых, распространенных в Гималаях, в Юго-Восточной и Восточной Азии; ягоды съедобны и богаты витамином С, многие виды декоративны [Захаренко, Комарова, Нечаева 2008].

В Национальном корпусе русского языка (НКРЯ) запрос по слову *актинидия* дает 55 вхождений начиная с Пржевальского и Арсеньева, *киви* — 146 вхождений (для ряда омонимов), причем в нужном значении — только с конца XX в. Ср.:

Здесьний подлесок состоит главным образом из актинидии (Actinidia kolomikta Maxim.), которую русские переселенцы называют почему-то кишмишом, жимолости Маака (Lonicera maackii Rupr.) (В. К. Арсеньев. По Уссурийскому краю. 1917).

— *Однако у вас не будет здесь ни английского чая, ни итальянского прощутто, ни французских сыров, ни американских сигарет, ни шотландского виски, ни плодов киви, ни...* (Василий Аксенов. Остров Крым. 1977–1979).

Экзотические ягоды из далекой Новой Зеландии успели побывать в хозяйственных сумках многих англичанок. Пора им, наверное, побывать на наших страницах. Хотя мы прежде писали только о растениях с устоявшейся репутацией — знакомых человечеству сотни и тысячи лет. Киви рядом с ними выглядит безродным выскочкой: ягода была выращена всего несколько десятилетий назад и в наших словарях и энциклопедиях еще не обрела своего места рядом с ананасом и фейхоа (В. Gladunec. Киви — птица или фрукт? // Вокруг света. 1989).

Похожая ситуация произошла с недавним заимствованием, пока не отражаемым словарями. Ягоды *годжи* в последнее время активно рекламируются как элемент здорового питания, едва ли не «средство от всех болезней». Название происходит от искаженного китайского (гоуци gōuqǐ), вернее от его английского варианта (goji), т. е. является транслитерацией. Само же растение, дающее эти ягоды, хорошо известно — это *дереза китайская*, представитель рода *дереза* сем. паслёновых. Ягоды *дерезы китайской* действительно используются в традиционной китайской медицине, однако их «чудодейственность» уже опровергнута медиками. Иначе говоря, слово *годжи* следует считать не названием растения (у которого в русской традиции есть свое обозначение) или даже его плодов, а своего рода торговой маркой, элементом рекламы. Вероятно, от использования настоящего названия специально отказались, поскольку в рекламных целях оно звучит не слишком притягательно. Если в скором времени мода на это средство пройдет, необходимости включать в словари лексику *годжи* может и не возникнуть. В НКРЯ слова *годжи* нет, зато есть *дереза*:

Теща дарит ему бутыл с заспиртованной гадюкой, корнем женьшеня и ягодами дерезы; Любят китайцы настойку и на дерезе — оранжевой ягоде, формой и вкусом похожей на барбарис (В. В. Овчинников. Размышления странника. 2012).

Другая ситуация складывается с названиями экзотических фруктов — плодов растений, происходящих преимущественно из Юго-Восточной Азии. Страны этого региона (особенно Таиланд) пользуются большой популярностью у наших соотечественников, не удивительно, что это наложило отпечаток и на растительную сферу. Помимо хорошо знакомых плодов, таких как *ананас*, *банан*, *манго*, в круг повседневных интересов вошли и новые.

Названия цитрусовых (которые приводились выше) заслуживают специального исследования. Среди остальных часто упоминаются следующие: *гранадилла*, *гуанабана*, *джекфрут*, *дуриан*, *карамбола*, *личи*, *лонган*, *мангостин* (*мангустин*), *маракуйя*, *нойна* (*нони*), *папайя*, *питахайя* (*питайя*), *рамбутан*, *салак*, *саподилла*, *черимойя*, а также некоторые составные именованья: *анtilьский крыжовник*, *малайское яблоко*, *сахарное яблоко*, *тайская слива* и др. Лишь немногие названия отражены в словарях (орфографическом, иностранных слов, но чаще — энциклопедических или специальных), иными словами — имеют нормативное написание и произношение, причем не всегда совпадающее с наиболее употребительными.

При попытке соотнести эти названия с соответствующими растениями и проследить их вхождение в русский язык обнаруживается любопытная картина. Кажется, что перед нами совсем новые заимствования, обозначающие не известные прежде растения и их плоды. Однако обнаруживается, что в большинстве случаев существует многолетняя традиция.

Очень редко название существует в устоявшемся виде и однозначно относится к определенному растению, ср.: *дуриán*, *-а* [Лопатин, Иванова (ред.)], также в Большой советской энциклопедии и др., в НКРЯ с 1999 г.

Часто ботанические сведения о растении, существующая литературная и/или лексикографическая традиция и названия, употребительные сейчас, расходятся очень сильно. Даже в случаях, которые кажутся совсем простыми, обнаруживается много интересного.

Так, название *личи* кажется совсем недавним заимствованием (в Википедии приводятся варианты: «лиджи», «лайси», «лиси», «китайская слива»), однако эту лексему можно найти в источниках прошлого века, и даже позапрошлого:

ли́чи, *нескл.*, *м.* и *с.* (*фрукт*) [Лопатин, Иванова (ред.)].

ЛИЧИ см. ЛИЧЖИ. Чрезвычайно вкусный косточковый плод в Китае. Михельсон А. Д. Объяснение 25000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней. 1865. =ЛИЧИ (Чудинов А. Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. 1910).

Litchi chinensis Sonner. — Личи китайское. Х о з. з н а ч. Плод. — пл. в кистях, размером с крупную сливу, с небольшой косточкой. Один из лучших троп. пл. Идет на сушку, консервы. Экспорт. Перспективен для СССР [Вульф, Малеева 1969].

НКРЯ:

Здесь превосходно растут: чай, шелковица, cassia, имбирь, сахарный тростник, арековая пальма, апельсины, бананы, личи, гуавы, персики, манго и памело (В. Д. Черевков. По китайскому побережью // Исторический вестник. 1898).

Хочется рассказать именно о знаменитых тайваньских фруктах — манго, личи, ананасы, драконьи глаза и многие другие — продавались этим летом в огромных количествах и ниже себестоимости (Ирина Соколова. Бабочки летают (заметки о Тайване). 1999).

Рамбутаны, личи, папайя, ежевика размером с яйцо... (Еремей Парнов. Александрийская гемма. 1990).

Еще более экзотический плод — *лонган*, или «*глаз дракона*» (см. пример выше), — встречается не только в специальной литературе XX в. («*Euphoria longan* — лонган, лунян; эвфория» [Вульф, Малеева 1969]), но и в знаменитом «Ботаническом словаре» Н. И. Анненкова [Анненков 1878], где приводится принятое в европейской традиции латинское название *Dimocarpus* с искусственным русским аналогом *Жирноплодь*.

Плоды дерева *Garcinia mangostana* обозначаются названиями *мангостин* или *мангостан*, *мангустин*, *мангкут*, *гарциния*. При этом есть основания считать эту вариативность неоправданной, поскольку существует кодифицированная норма (варианты восходят к разным языкам):

мангостáн, -а; гарци́ния, -и [Лопатин, Иванова (ред.)].

МАНГОСТА́Н, мангостана, муж. (франц. mangoustan с малайск.) (бот.). Тропическое дерево с небольшими шарообразными ароматическими плодами. Ушаков Д. Н. Толковый словарь. 1935–1940, ср. [Захаренко, Комарова, Нечаева 2008].

Мангустан; см. Гарциния. М е с т н. н а з в. Англ. — mangosteen, mangis, mangostan; фр. — mangoustan, mangoustier; нем. — Mangostan; малайск. — manggis, masta, mesta, pie semeta, gamus [Вульф, Малеева 1969].

НКРЯ:

Лавка с фруктами и зеленью так и тянет к себе: ананасы, мангустаны, арбузы, мангу, огурцы, бананы и т. п. навалены грудами (И. А. Гончаров.

Фрегат «Паллада». 1855); ср.: *Если дуриан считается королем фруктов, то кисловатый мангостин — королевой* (Ирина Соколова. Бабочки летают (заметки о Тайване). 1999).

Это растение, еще без русского эквивалента, упоминается уже в [Анненков 1878]: «*Garcinia Mangostana* L. Плоды съедобны и считаются лучшими въ мірѣ. Отеч. Инд. Архип.».

В приведенных выше примерах можно заметить, что определенный плод, а иногда и растение, дающее этот плод, часто называется словом, заимствованным из какого-либо языка Азии (обычно через французское, английское или др. посредство), тогда как соответствующее дерево или кустарник в ботаническом смысле обычно обозначается латинским термином: *мангостан* — плод дерева из рода *гарциния*; *рамбутан* (рамбутан, -а [Лопатин, Иванова (ред.)]) — плод дерева из рода *нефелиум* (в [Анненков 1878] опять же есть искусственное русское название-перевод со ссылкой на словарь Даля — *облачко*). К этому же типу относится *карамбола*:

карамбо́ла, -ы (*фрукт*) [Лопатин, Иванова (ред.)].

Averrhoa carambola L. — Карамбола см. Аверроа [Вульф, Малеева 1969].

Аверроа — Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. 1890–1907.

Тем не менее в интернет-источниках часто можно встретить варианты *аверройя карамбола* и *старфрут, тропическая звезда*. Иными словами, происходит повторное заимствование номинации с утратой существующей традиции.

В более сложных случаях разными фруктами оказываются плоды по сути одного растения или близких его видов. Ср.:

гренади́лла, -ы, мараку́йя, -и, пассифло́ра, -ы [Лопатин, Иванова (ред.)].

Гранадилла (Гренадилла) — испанское название растения пассифлоры (см.) по сходству плодов ее с гранатом (Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. 1890–1907).

Passiflora L. — Пассифлора, Страстоцвет. М е с т н. н а з в. Англ. — *common granadilla, square stalked passion flower, giant granadilla*; фр. — *barbadine*; нем. — *Granadillas*; Латин. Амер. — *granadilla* (Ю. Эквадор и Перу — *tumbo*; Колумбия и Эквадор — *badera*; Боливия — *quijon*; Браз. — *maracujá-assu, maracujá mamdo*); малайск. — *erbis*; Ява — *markeesa*; Филипп. — *kasafloa* [Вульф, Малеева 1969].

Passiflora. Отъ Passio — страданія Исуса Христа, по сходству тычинокъ и пестиковъ съ орудіями пытки. Вънецъ Христовъ тр. (Кондр.) Кавалерникъ. Кавалерская звѣзда. Ліаны. Страстоцвѣтъ, Страстоцвѣтка — всѣ назв. сост. искусств. [Анненков 1878].

Таким образом, плод лианы *пассифлора*, хорошо известного растения, занимающего заметное место в русской языковой картине мира (достаточно вспомнить книгу О. Б. Кушлиной «Страстоцвет, или Петербургские подоконники» (2001), а также цветочный узор ограды Михайловского сада около Спаса на Крови), известен как два разных фрукта с названиями, происходящими из разных языков.

В Википедии приводится почти весь ряд названий: *страстоцвет съедобный*, или *пассифлора съедобная*, или *гранадилла*, или *маракуйя* (лат. *Passiflora edulis*). Интересно, что в старой версии статьи можно найти еще более далекие от русской традиции варианты:

Маракужа, Маракуйя (лат. *Passiflora edulis*, порт. *Maracujá*), или Страстоцвет съедобный, или Пассифлора съедобная, или Гранадилла пурпурная — вид растений из рода Страстоцвет (*Passiflora*). Такое же название имеют плоды этого растения (их также называют плодами страсти и пешенфрутами, от англ. *passion fruit*).

Получается, что при необходимости употребить непривычное название, в частности — название экзотического фрукта, кто-то предпочитает плохой перевод, не пытаясь выяснить, было ли уже в русском языке необходимое слово. Многие интернет-ресурсы позволяют увидеть этот процесс в динамике. Например, в типичных информационно-рекламных текстах на туристических сайтах можно найти такие образцы (сохранено правописание оригинала):

Безусловно красивый и экзотический фрукт карамбола — стар фрукт. Не чистится, просто режется поперек так, чтобы получались 5 конечные звездочки.

Маракуйя — это фрукт с фиолетовым цветом кожуры. Найти маракуйю на территории стран, которые не относятся к зоне их прорастания, практически невозможно.

Джекфрут с португальского — большой и круглый. Тайцы любят джекфрут, наверное еще и потому, что с одной штуки можно получить массу мякоти похожей на яблоко.

Папайя — это довольно большой и длинный фрукт. Максимальная длина папайи может достигать половины метра, а внешне она очень похожа на наш кабачок. Тайцы называют ее дынным деревом.

Питахайя, или Драконий фрукт, имеют запоминающуюся и яркую окраску, которая сразу же бросается в глаза. Тайцы привыкли называть питахайю «Манг Конг», из-за ее острых зеленых листиков. Мякоть экзотического фрукта тоже удивит туристов, ведь ее расцветка начинается с белых оттенков и доходит до фиолетового цвета. Данный плод очень полезен для пищеварения и всей эндокринной системы. Однако, питахайю можно кушать только в маленьком количестве.

Оставляя в стороне стиль и орфографию этих текстов (характерно, что многие источники такого рода пишут не про *Таиланд*, а про *Тайланд*, или же варьируют эти названия), можно остановиться лишь на сомнительной этимологии: очевидно, что *джекфрут* не может переводиться с португальского указанным образом, равно как *дынным деревом* едва ли называют *папайю* тайцы.

Действительно, в словари русского языка эти растения попали под названиями-кальками *хлебное дерево* и *дынное дерево* (хотя *папайя* есть в [Шведова (ред.) 2007] и [Лопатин, Иванова (ред.)]). Для первого из них можно встретить целый ряд названий: *Artocarpus heterophyllus* — *индийское хлебное дерево* или *артокарпус*, *бредфрут*, *джек*, *джекфрут*, *канун* (*kha noon*), *нанка*, *чемпедак*. Согласно английской Википедии, название *джекфрут* происходит от малайского *chakka* через португальское *jaca*, но может возводиться и к имени шотландского ботаника Уильяма Джека. Ср. в [Анненков 1878]: «*Artocarpus*. Отъ греч. artos, хлѣбъ и carpos, плодъ. Хлѣбное дерево. Жакъ, Жака (съ туз.) — Нѣм. Brotfruchtbaum. — Англ. Bread-fruit-Tree».

Поскольку отчетливо англоязычное название *джекфрут* должно произноситься с ударением на первый слог, можно вспомнить, что в [Евгеньева (ред.) 1981–1984], т. е. в словаре, который по-прежнему воспринимается как нормативный, с таким ударением дается слово *грэйпфрут* (в более поздних словарях — *грейпфрут* [Крысин (отв. ред.) 2016]):

ГРЕЙПФРУТ, -а, м. 1. Южное вечнозеленое плодовое цитрусовое дерево. 2. Круглый или овальный ароматичный плод этого дерева с горьковато-сладким вкусом. [Англ. grapefruit]

Если продолжится игнорирование существующей традиции и введение в язык новых (или повторных) заимствований, можно ожидать возвращения английского ударения в этом слове.

К сожалению, многие источники, из которых приводились примеры в статье, малоизвестны и малодоступны, а кроме того — несовременны. Современные толковые словари и даже словари иностранных слов названия экзотических фруктов отражают неполно и непоследовательно.

Популярные источники (такие как Википедия) во многом ориентированы на перевод англоязычных статей, лишь фрагментарно отражая русскую традицию. Поэтому, к сожалению, в ближайшее время в этой сфере трудно ожидать преодоления разнобоя, непоследовательности и открытых ошибок.

Литература

- Анненков Н. И. Ботанический словарь. СПб.: Имп. Академия наук, 1878. 646 с.
- Вульф Е. В., Малеева О. Ф. Мировые ресурсы полезных растений. Л.: Наука, 1969. 568 с.
- Гиляров М. С. (гл. ред.). Биологический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1986. 891 с.
- Горбачевич К. С., Герд А. С. (гл. ред.). Большой академический словарь русского языка. Т. 1–. СПб.: Наука, 2004–.
- Евгеньева А. П. (ред.). Словарь русского языка. Т. 1–4 / Под ред. А. П. Евгеньевой. Изд. 2-е. М.: Русский язык, 1981–1984.
- Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. Новый словарь иностранных слов. Изд. 3-е. М.: Азбуковник, 2008. 1040 с.
- Иомдин Б. Л. О «неправильном» использовании терминов: может ли язык ошибаться? // Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты. Сборник статей в честь 80-летия И. А. Мельчука. М.: Языки славянской культуры, 2012. С. 233–251.
- Крысин Л. П. (отв. ред.). Академический толковый словарь русского языка. Т. 2: Вина – Гяур. М.: Издательский дом ЯСК, 2016. 680 с.
- Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2010. 939 с.
- Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
- Лопатин В. В., Иванова О. Е. (ред.). Русский орфографический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://orfo.ruslang.ru/> (дата обращения 20.03.2019).
- Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 20.03.2019).
- Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения 20.03.2019).
- Шведова Н. Ю. (ред.). Русский семантический словарь. Т. I. М.: Азбуковник, 2002. 800 с.
- Шведова Н. Ю. (ред.). Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов. М.: Азбуковник, 2007. 1175 с.
- Shmelev A., Shmeleva E. Russian botanical terms: Towards their lexicographic description. Proceedings of the 4th International conference on Meaning-Text theory. Montréal, 2009. P. 339–348.

References

- Annenkov N. I. *Botanicheskii slovar'* [Botanical Dictionary]. Saint-Petersburg, Imp. Akademiya nauk Publ., 1878. 646 p.
- Evgen'eva A. P. (ed.). *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian Language]. Vol. 1–4 The 2nd edition. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1981–1984.
- Gilyarov M. S. (ed.). *Biologicheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Biological encyclopedic dictionary]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1986. 891 p.
- Gorbachevich K. S., Gerd A. S. (ed.). *Bol'shoi akademicheskii slovar' russkogo yazyka* [Large academic dictionary of the Russian language]. T. 1–. Saint-Petersburg, Nauka Publ., 2004–.
- Iomdin B. L. [On the "incorrect" use of terms: can a language make mistakes?]. *Smysly, teksty i drugie zakhvatyvyayushchie syuzhety. Sbornik statei v chest' 80-letiya I. A. Mel'chuka* [Meanings, texts and other exciting stories. Collection of articles in honor of the 80th birthday of I. A. Melchuk]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2012, pp. 233–251. (In Russ.)
- Krysin L. P. (ed.). *Akademicheskii tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Academic explanatory dictionary of the Russian language]. Vol. 2: Vina — Gyaur. Moscow, Publ. house YaSK, 2016. 680 p.
- Krysin L. P. *Tolkovyi slovar' inoyazychnykh slov* [Explanatory dictionary of foreign words]. Moscow, Eksmo Publ., 2010. 939 p.
- Kuznetsov S. A. *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [The Big Dictionary of the Russian Language]. Saint-Petersburg, Norint, 2000. 1536 p.
- Lopatin V. V., Ivanova O. E. (ed.). *Russkii orfograficheskii slovar'* [Russian spelling dictionary]. Available at: <http://orfo.ruslang.ru/> (accessed 20.03.2019).
- Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [Russian National Corpus]. Available at: <http://ruscorpora.ru> (accessed 20.03.2019).
- Shmelev A., Shmeleva E. Russian botanical terms: Towards their lexicographic description. *Proceedings of the 4th International conference on Meaning-Text theory*. Montréal, 2009, pp. 339–348.
- Shvedova N. Yu. (ed.). *Russkii semanticheskii slovar'* [Russian semantic dictionary]. Vol. I. Moscow, Azbukovnik Publ., 2002. 800 p.
- Shvedova N. Yu. (ed.). *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka s vklyucheniem svedenii o proiskhozhdenii slov* [Dictionary of the Russian language with the inclusion of information about the origin of words]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2007. 1175 p.
- Slovari i entsiklopedii na Akademike* [Dictionaries and encyclopedias on Academic]. Available at: <http://dic.academic.ru/> (accessed 20.03.2019).
- Vul'f E. V., Maleeva O. F. *Mirovye resursy poleznykh rastenii* [World resources of useful plants]. Leningrad, Nauka Publ., 1969. 568 p.
- Zakharenko E. N., Komarova L. N., Nechaeva I. V. *Novyi slovar' inostrannykh slov* [New Dictionary of Foreign Words]. The 3rd edition. Moscow, Azbukovnik Publ., 2008. 1040 p.